

N° 1214.

ROYAUME-UNI ET PAYS-BAS

Accord concernant l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu dans certains cas de bénéfices provenant des entreprises de transports maritimes, signé à Londres, le 20 mai 1926.

**UNITED KINGDOM
AND THE NETHERLANDS**

Agreement for the Reciprocal Exemption from Income Tax in certain Cases of Profits accruing from the Business of Shipping, signed at London, May 20, 1926.

No. 1214. — AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE NETHERLANDS FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM INCOME TAX IN CERTAIN CASES OF PROFITS ACCRUING FROM THE BUSINESS OF SHIPPING, SIGNED AT LONDON, MAY 20, 1926.

Textes officiels anglais et néerlandais communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique et par le ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 30 juin 1926.

English and Dutch official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office and by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Agreement took place June 30, 1926.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT and THE GOVERNMENT OF HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS, being desirous of concluding an agreement for the reciprocal exemption from income tax in certain cases of profits accruing from the business of shipping, have agreed as follows :

DE REGEERING VAN HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN en DE REGEERING VAN ZIJNE BRITSCHE MAJESTEIT, wenschend eene overeenkomst te sluiten tot wederzijdsche vrijstelling van inkomstenbelasting in zekere gevallen, waarbij winsten voortvloeien uit het scheepvaartbedrijf, zijn het volgende overeengekomen :

Article 1.

His Britannic Majesty's Government agree to take the necessary steps under Section 18 of the Act of Parliament of the United Kingdom known as the Finance Act, 1923, for exempting from income tax (including supertax) chargeable in Great Britain and Northern Ireland for the year of assessment 1923-1924 commencing on the 6th day of April, 1923, and every subsequent year of assessment, any profits which accrue from the business of shipping carried on by an individual resident in the Netherlands or by a company managing and controlling such business in the Netherlands.

Article 2.

The Government of Her Majesty the Queen of the Netherlands hereby declare that, under the laws of the Netherlands relating to income

Artikel 1.

De Regeering van Zijne Britsche Majesteit verbindt zich de noodige stappen te doen, ingevolge Section 18 van de Wet van het Vereenigd Koninkrijk, bekend als de « Finance Act 1923 », om van inkomstenbelasting (inclusief verhoogingen), verschuldigd in Groot-Britannië en Noord-Ierland ad over het belastingjaar 1923-'24, beginnend op den 6en dag van April 1923, en elk volgend belastingjaar, te ontheffen alle winsten voortvloeiend uit het scheepvaartbedrijf, uitgeoefend door een in Nederland gevestigd persoon, of door een maatschappij, die dat bedrijf leidt en controleert in Nederland.

Artikel 2.

De Regeering van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden verklaart hierbij, dat ingevolge de wetten van Nederland, in zake de inkomsten-

tax "Wet op de Inkomstenbelasting 1914, Wet van 19 December 1914", *Staatsblad* no. 563), tax is not chargeable on any profits which accrue from the business of shipping carried on by an individual resident in Great Britain and Northern Ireland or by a company managing and controlling such business in Great Britain and Northern Ireland.

Article 3.

The Government of Her Majesty the Queen of the Netherlands hereby declare that, under the laws of the Netherlands relating to Dividend and Tantième Tax "Dividend- en Tantième-belasting", tax is not chargeable on dividends or other sums on account of profits distributed by a company carrying on the business of shipping and managing and controlling such business in Great Britain or Northern Ireland.

Article 4.

The expression "the business of shipping" means the business carried on by an owner of ships, and for the purpose of this definition the expression "owner" includes any charterer.

Article 5.

This Agreement shall cease to have effect if and so soon as the relief to be granted under Article 1 hereof in respect of income tax in Great Britain and Northern Ireland ceases to have legal operation or the laws of the Netherlands cease to give the relief indicated in the declarations in Articles 2 and 3.

In witness whereof the Undersigned, duly authorised to that effect, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the 20th May, 1926.

(L. S.) Austen CHAMBERLAIN.

(L. S.) R. DE MAREES VAN SWINDEREN.

belasting (Wet op de Inkomstenbelasting 1914 Wet van 19 December 1914, *Staatsblad* no. 563) geen belasting wordt geheven van eenige winst, voortvloeiend uit het scheepvaartbedrijf, uitgeoefend door een in Groot-Britannië en Noord-Ierland gevestigd persoon, of door een maatschappij, die dat bedrijf in Groot-Britannië en Noord-Ierland leidt en controleert.

Artikel 3.

De Regeering van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden verklaart hierbij, dat ingevolge de wetten in Nederland, betreffende de Dividend en Tantième-belasting geen belasting verschuldigd is over dividenden of andere bedragen, welke uit hoofde van winsten worden verdeeld door een maatschappij, die het scheepvaartbedrijf uitoefent en die dat bedrijf leidt en controleert in Groot-Britannië of Noord-Ierland.

Artikel 4.

De uitdrukking «het scheepvaartbedrijf» beteekent het bedrijf, uitgeoefend door een eigenaar van schepen en met het oog op de strekking dezer omschrijving omvat de uitdrukking «eigenaar» iedere bevrachter.

Artikel 5.

De overeenkomst zal ophouden van kracht te zijn, indien en zoodra de ontheffing, te verleen en ingevolge artikel 1 ten aanzien van inkomstenbelasting in Groot-Britannië en Noord-Ierland buiten werking wordt gesteld, of de wetten van Nederland ophouden de ontheffing te geven, aangeduid in de verklaringen in de artikelen 2 en 3.

Ten bewijze waarvan de ondergeteekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze overeenkomst hebben geteekend en daaraan hun zegels hebben gehecht.

Gedaan in tweevoud te Londen, den 20sten Mei 1926.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 1214. — ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LES PAYS-BAS
CONCERNANT L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DE L'IMPOT SUR
LE REVENU DANS CERTAINS CAS DE BÉNÉFICES PROVENANT
DES ENTREPRISES DE TRANSPORTS MARITIMES, SIGNÉ A
LONDRES, LE 20 MAI 1926.

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE et LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS, désirant conclure un accord en vue d'exempter réciproquement de l'impôt sur le revenu certains bénéfices provenant des entreprises de transports maritimes, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Le Gouvernement de Sa Majesté britannique s'engage à prendre les mesures nécessaires, conformément aux dispositions de la section 18 de la Loi du Royaume-Uni, connue sous le nom de « Finance Act 1923 » (Loi de Finances), en vue d'exempter de l'impôt sur le revenu (y compris la « supertaxe ») dont sont passibles en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord, pour l'exercice fiscal 1923-1924, commençant le 6 avril 1923, et pour chaque exercice fiscal ultérieur, tous bénéfices provenant d'entreprises de transports maritimes, exercées soit par une personne résidant aux Pays-Bas, soit par une société dirigeant et exploitant des entreprises de ce genre sur le territoire des Pays-Bas.

Article 2.

Le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas déclare, par ces présentes, qu'en vertu des lois des Pays-Bas relatives à l'impôt sur le revenu («Wet op de Inkomstenbelasting 1914, Wet van 19 December 1914», *Staatsblad* N^o 563), ne sont pas passibles de l'impôt les bénéfices provenant d'entreprises de transports maritimes exercées soit par une personne résidant en Grande-Bretagne ou dans l'Irlande du Nord, soit par une société dirigeant et exploitant des entreprises de ce genre sur le territoire de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord.

Article 3.

Le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas déclare, par ces présentes, qu'en vertu des lois des Pays-Bas relatives à l'impôt sur les dividendes et les tantièmes («Dividend- en Tantième belasting»), ne sont pas passibles de l'impôt les dividendes ou autres sommes afférentes aux bénéfices répartis par une société d'entreprises de transports maritimes qui dirige et exploite des entreprises de ce genre en Grande-Bretagne ou dans l'Irlande du Nord.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.